

al-Hasanī, Muḥammad



al-Risālah
الرسالة الاولى

في محو الالفاظ العامية
(٣٠٠ كلمة)

تأليف

محمد الحسنی أفندی
المدرس بالمدرسة التوفيقية

(الطبعة الثانية)

١٣٢٦ هـ — ١٩٠٨ م

اطلع عليها وأصلحها صاحب الفضيلة مولانا الشيخ حمزه فتح الله
المفتش الاول للغة العربية بنظارة المعارف العمومية

حقوق الطبع محفوظة للأولف

ثمان النسخة ١٠ (ملايات)

بالمطبعة الاميرية بمصر

١٩٠٨



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنزل الفرقان بلسان عربي مبين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين (وبعد) فلما كانت حياة الأمم بحياة لغتها وجب على أبناء اللغة العربية تجديد ماعفا من رسومها وأداء لبعض الواجب نظمت ما عثرت عليه من الكلمات العربية المقابلة لبعض الالفاظ العامية في عقد نفيس سميته (محو الالفاظ العامية) وساعززه إن شاء الله بسمطين يتالقان تالقي التيرين أحدهما في الالفاظ العربية التي يظن أنها عامية والثاني في الالفاظ العربية التي صحفت أو حرفت في اللغة العامية وأسأله سبحانه أن يوفقني لخدمة لغة الدين فهو نعم المولى ونعم المعين

(تنبيه — هـ)

ليعلم ان المغرب في حكم العربي وان شيئاً من هذه الالفاظ إن لم يرادف تماماً فتقريباً ولو بضرب من التجوز

(RECAP)

2778

١٩٤٤

1962

Digitized by Google

ملاحظة

الالفاظ التي بين قوسين عربية استعملت في غير معناها بلا مناسبة

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|-------------------------------|---|
| ضَيْعَة . مَزْرَعَة | أَبْعَدِيَّة |
| صَيْدَلَانِي . صَيْدَلَانِي | أَجْرَاجِي |
| مَعُول . مَقْرَاع | (أَزْمَة) الْهَدْم |
| مَارَسْتَان . مُسْتَشْفَى | إِسْبِتَالِيَّة |
| مَذَرَة . مُحَامِي | أُفُوكَاثُو |
| فَقَّاز | أَلْدَوَان |
| جَصَّاصَات | أَمَايْنِ الْجِير |
| فُنْدُق . فُنْدُق . خان | أَوْتِيل |
| غُرْفَة . عُلْيَة | أُودَة |
| بُحْمَحْل | أَمِ الْخُلُول |
| مَزْلَاج . زَلَّاج . مَزْلَاق | أَكْرَة الْبَاب |
| مِينَا . مَرَفَا . كَلَاء | أَسْكَلَة |
| مَرْقَاه | أُسْتَرَاد |
| بَرْحِي (إِخْسَا) | إِخْص |
| صَيْدَلِيَّة | أَجْرَخَانَة |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|--|--|
| أُورَه | جَبْهَة |
| بَدَلَة (١) | كُسْوَة |
| بَالُّو | فَتْرَج |
| بِرَوَاز | إِطَار |
| (بَدَن) | قَرَقَل |
| بَرْبُوز | صُنْبُور |
| بَرْنِيْطَه | كُمَّة . أَرْضُوصَة . قُبْعَة |
| بَسُورَه | طَلَّاسَة |
| بَقَّال | بَدَّال |
| بِيَادَه | رَجُل . رَجَالَة . شَوَكْل . بِيَاذِقَه |
| بَهَّار | أَبَازِير . تَوَابِل . تَقَازِيح . أَفَاوِيَه . شِمَاط |
| بُودَقَه | بُوطَه |
| بُقْجَه (٢) | تَحْت . صُوان . فَوَلَف |
| بُوسْتَه | بَرِيد |
| بَدْرُون | سَرْدَاب |
| بُولِيْس | شُرْط . شُخْنَه . مَسَلَحَة |
| بَلَّانَه | مَاشِطَه |
| (١) البَدْلَة مَا يُمْتَنُّ مِنَ الثِّيَاب (٢) لَمْ أَعْثَرْ عَلَى مَا يَفِيدُ أَنَّهَا مَعْرَبَةٌ | |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|---------------------------------|---|
| بَغَاء | بَغْبَغَان |
| جُعَالَه . جَعَال | (بَطَانَة الطَاهِي) |
| عُضُون . أَثْنَاء | (بَحْر) السَّنَة |
| قَقَعَه | بُقُوطِي |
| مَيْثَرَة | بَلَطُوا وَمَا أَشْبَهه |
| خَوَرَتَق | بُوفِيَه |
| جَعَة . مَزْر | بِيرَه |
| مَرْحَى - مَخْ مَخْ | بِرَافُو |
| ثَدَى (للرَأَة) . طُنِي . ضَرَع | بِرْ |
| وَشِيَق | بَسْطَرْمَه |
| يَرَنْدَج | بُويَة الجِرْم |
| دَوَارَه | بِرَجَل |
| شَبَه | وَوُو |
| زَيْف | بِرَنْز |
| عَلَم . صَلِيب | (دِرْهَم) بَرَّانِي |
| آح | يِيرِق (رَايَه) |
| فَم . حَنَك | بَيَاض البِيضَه |
| جِرْزَم | بُقِي |
| سَبُورَة . سَفُورَه | بُقْسَمَاط |
| | تَحْتَة |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|----------------------------|
| تَرَبَّاس | مَرَس |
| تَصْبِيرَه | سَلَفَه . مُلْجَه |
| (تَحْت) المَلَكَة | قَصَبَة . كُورَه |
| تَحْوِيل الفلوس بالبريد أو غيره | سُفْتَجَه |
| تَكْمِيَة العنب | عَرِي ش . مِرْزَح |
| تَنَدَه | زَفَن |
| (تَبْيِض) الكَّاب | تَطْرِيس |
| تَرْسِينَه | طُنْف . كُنَه . مَشْرَبَه |
| تُرِيد | حَرَّاقَات |
| تَرْوَار | بَرَّازِيق |
| تَكِيَه | مَلْجَا (رِبَاط مُوَلَّد) |
| تَشْخِير | غَطِيط |
| تَقَاوِي | بَذَر . صَوَلْب . صَوَلِيب |
| تَرَايِزَة الاكل | خَوَان |
| تَحْتَرَوَان | هُودَج . ظَعِينَة |
| تَسْقِيَه | ثَرِيد |
| (تُبَاع العَسْكَر) حَمْلَة الجِيش | دَاجَة |
| جُرْنَال (جَرِيدَه) | صَحِيفَة . مَجَلَّة |
| جِير | جَصَص |

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية

الالفاظ العربية

| | |
|--|------------------------------------|
| صَيْقَل | جُنْدَجَلِي - غُنْدَغَلِي |
| جُمَحَل | جُنْدَفَلِي |
| خُذُرُوف | جُغْرَان (شبيه بالدَّوامة وله صوت) |
| كَانَة | جَرَبَنْدِيَه |
| قَطَر | جَشْنِي |
| صَنْدَلَة | جَزْمَة |
| مَكْس | جُحْرُك |
| تَمِيمَة | حِجَاب |
| قُرْط . رَعْنَة (شَنْف قُرْط اعلی) | حَلَق |
| طَنْجِير . طَنْجِرَة | (حَلَه) |
| بِيَّاب | حَمَلِي |
| صَبُور استعمال مجازي | حَنْفِيَه |
| عَسَل اللَّبْنِي | حَصَى لَبَان |
| ثُبْنَه | (مِلء) خَجَر |
| مُتَطَبَّب طَبِيب نَسْطَاس نَطِيس نَقْرِيس | (حَكِيم) |
| إِتْب . مَثْبَه | (حَرْمَلَة) |
| لَص . رَصْدِي | حَرَامِي |
| خَنْزِير | حَلُوف |
| كَفْت . جَشِيب | (خَبز) حَاف |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|-----------------------------|
| تَحْمَارَه | حَانَوْت . حَانَة . حَانُوت |
| تَحْمَسَه وَتَحْمِيسَه | الْكَحْلَة |
| خَفَاف (حَجَر المِجَام) | نَسْفَه . نَسِيفَه |
| (خَتَم الحَرْن) | رَوْسَم |
| (خُوَخَه) | رَتَاج . خُوَخَة |
| (دَوَلَاب الكَتَب) | قَمَطَر |
| دَسْتَه | دَسْتَجَة |
| دَرَزِين | جَلْفَق |
| دَلِيع | كَفْن |
| دَرَقِيل | دُلْفِين . دُخَس . دُخَس |
| دَرَقَه | مَضْرَاع |
| (دُسْتُور المِجَر) | قَلْعَه |
| دُحْرِيج | شَلِيم |
| دَجَنَة المَنْجَد | مَضْرَب |
| رَهْوَان | بُؤْب . رَهْوَان |
| رَق . تَار | دُف |
| رُومَاتَزَم | رَثِيَة |
| رَصْدَخَانَه | مَرَصْد . مَرَقَب |
| زَهْرِيَة أَى صَحْبَة وَرْد | كُثْنَة |

| الافاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الافاظ العربية |
|--|--|
| (زاوية النجار) | كُوس |
| زُغَطَه | فُواق |
| زَلُومَة الفيل | خُرطوم |
| زيطه | جَلَبَه . ضَوْضاء |
| زَرِيه (زَرْب) | وَشيع |
| زَمَزَمِيه | مَزَادَة |
| زَن الدُّباب | طَنين |
| (سَبَاخ) | سَمَاد |
| سَبَت | سَلَة |
| سَوَارَى | فُرسان |
| سَرَاى | قَصْر . صَرْح . جَوْسَق . أَطْم . طَرِبَال . أَجْم |
| سَلَبَة | رِشَاء |
| سَكْرَتِير | نَامُوس |
| سَلَامَلِك | بَهو |
| سَبَاطَه | عُرْجون . عَدَق . قُنُو . كِبَاسَة |
| سَنَد | قَط |
| (ستائر بالهيئة المعتادة) | تَنَجَف |
| سُرُوجى | سَرَّاج |
| (سَيْف المتبر) | مُخَصَرَه |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|-----------------------------------|
| سَنَارَه | شَصْ |
| سَنَطَة - سَلَايَة | مَشْط |
| سَلَخَانَه (١) | مَجْزَر |
| سَبَاجَات | صَنْج |
| سَلَطَات | جَوَارَش . كَوَاخ |
| مَسْطُور | شُفْرَة |
| (ساقية) (٢) | دُولَاب . مَتَجَنُون |
| سلسلة الظهر | قَقَار . خَرَز |
| سَنَطَه | عَيْبَه . دُرْج . مَتَبَنَه |
| سَلْتَه | مَتَبَدَه . نَضِيدَه |
| سَوَال | جُوالِق . غَرَارَة . زَنْبِيل |
| شمسيه | بُرْطَلَة . إِطْنَابَة . مِظَلَّة |
| شَبِك وَزِمَال | وَشِيَجَه |
| شَطْب | تَرْمِيَج |
| شُونة الحيوان | زَرِيَسَه . حَظِيرَه |
| شُل | جُل |
| شَرَقَه | فِلَاجَة |
| (١) المِذْبَح السِّكِين الذِي يُذْبَح بِهِ وَالْمِذْبَح الخُلُقُوم (٢) ساقية قناة صغيرة | |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|---|---|
| جَوْرَب | شَرَاب |
| غَدَان . مَشَجَب . مَشَجَر | شَمَاعَه |
| عَكَم . سَفَط | شَكْجِيه |
| كَنَه | شَكَنَه |
| قُصَّة . نُصَّة | شُوشَه |
| سَفُود | (شُبَّاك شَوَاءَ اللَّحْم) |
| صُنُوج | شَخَّاشِيخَ الدَّف |
| فَتِيلَة . دُبَالَة | شَرِيْطَ اللَّبَنَه |
| شَارِب | شَنَب |
| خَلَل . فُرْجَه | شَرِخَ الحَائِط |
| خَرْقَة | شَرْمُوطَة |
| مَائِلَه | شَمْعِدَان |
| قَقَش | شَبِشَب |
| حَسَاء . حَسِيَّة | شُورْبَه |
| بَاقَة . وَزْمَة . وَزَم | (صُحْبَة بَقَل) |
| كُنْتَة . رُعْلَة . نَوْرَدَجَة . رَمَش | (صُحْبَة أَزْهَار) |
| خَوَان . مَائِدَة . سِمَاط | (صَنِية) |
| فُسْطَاط . سُرَادِق . خَيْمَة | (صَوَان) |
| قَلْع . صَدِير | صُدِيرِي |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|---------------------------------------|---|
| مَح | صَفَار البيض |
| هَو | صالون |
| لثَة | ضَرَاوِير الاسنان |
| طُفْرَاء | طُرَّة الملك |
| مُخْرَاق | (طُرَّة) اللعب |
| جَو | طَفْس |
| غَرِين . غَرِين . غَرِيل | (طَنَى) |
| صَف . تابور | طابور |
| طازج | طَاَزَة |
| مَضَخَة . مُطْفِئَة | طُلُومْبَة الحريق |
| أَزْمَة . وَزْمَة . وَجْمَة . بَزْمَة | طَقَه |
| لَفَاح | (طَرَحَه) |
| كَوَة | (طَاقَة) |
| سَكْبَة | طَقِيه |
| كُش . لَفَاح . طَلَع | (طَرَح) النخل |
| زَد | طاولة اللعب |
| عَمَص . غَبَص . رَمَص | عُمَاص |
| أَسْرَة . عَتْرَة . أَهْل | عائلة |
| حُوذَى | عربجى |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|--------------------------|---|
| عَجَلَة (عربة مجاز) | عربية |
| قَصَبَة كُورَة | عاصمة |
| دَسْكِرَة | عزبة |
| سَلَف . ظَلَاب | عَدِيل |
| دَعْوَة | عُزُومَة |
| بَحْج - مَرَحِي | عَفَارِم |
| أَنَات | عَفَش |
| إِصْطَبِل | عَرَبْخَانَة |
| مَحَش | عَصَا الحَدِيد - عُود القَرْن |
| كَرَزَمَة | (غذاء الظَهْر) |
| إِدَام | عُمُوس |
| مَنَار | فَنَار |
| مَعْمَل | فَاوْرِيقَة |
| رَثَة | فَشَة |
| طَرَاز | فَاوْرِيقَة النَسَج |
| سَوَط . دِرَة | فَرَقْلَة |
| بَرَنَامَج | فَتُورَة الحِسَاب |
| أُحْجِيَة | فَزُورَة |
| قَارِب . فُلُك . زَوَرَق | فُلُوكَة |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|------------------------------|
| فَسْقِيَّه | فَوَّارَة (نَضَّاحَة مَجَاز) |
| قَالَ | قَنَاءَة . تُرْعَة |
| قَصْبِيَّه | وَزَوْز |
| قَصْرِيَّه رِيحَان | أَصِيص |
| قُشْلَاق | تَكْنَه . مُعْسَكِر |
| قَصْرِيَّه الْبُول | مَبُولَة |
| قُنْصُل (١) | جَانَلِيْق |
| قَبْطَان | رُبَّان |
| (قَالَابِ الْحَدَّاءِ) | قُرْزُوم . مُقْرُزُوم |
| قَرَّان | مِرْجَل |
| قَدَّة الْبِنَاء | إِمَام |
| قَمَرَة الرُّبَّان | سَلُوقِيَّه |
| كُوْبَرِي | جَسْر . قَنْطَرَه |
| كَالُون | قَقْل |
| كَرْدَان | مَنْجَد |
| كَكْسُون (لِبَاسِ الْحَمَام) | تَبَّان |
| كَلُوب | نَادِي . نَدِي . مُتَدِي |
| كَرْدَلَة (خِيْطِ الْبِنَاء) | زِيْج . مِطْمَر . مِطْمَار |

(١) يفيد شرح القاموس أن القنصل هو الجانليق

الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية

الالفاظ العربية

| | |
|------------------------------|-------------------|
| بُوقال . كُوب . طَرَجَاهَرَه | كُبَّايَه |
| سَوَط . مِسَوَّط | كِرَاج |
| مُحْجَمَة | كاسات المزين |
| طَوَّق . سِيَّاج | كَرْدُون |
| وَبَاء . طَاعُون . هَيْضَة | كُوَايرَة |
| صُوبَة | كَلَّار |
| دَوَاحِل | كرانيش البناء |
| مَنْصَة . حَجَلَه | كُوشَة العُرُوس |
| فَهْرَس | كَالُوج |
| كَبَه | كُرِّيَة خِيَط |
| مَسُور . مَسُورَة | كُنْبِيَه جلد |
| قَهْرْمَانَة . كَذْبَانُونَة | كَمْرِيَة |
| سَدَل . قَلَادَة | لَبَه |
| مَضْبَاح . سِرَاج . نِبْرَاس | لَمَبَه |
| مَقْفَلَة | (لوح النساف) |
| قَعْمُوط . قِطَاط | لَقَّة الصَّغِير |
| قَفِيزِي | (لعبة الحصان) |
| جُحَه | (لعبة الكُرَه) |
| الجَعْرِي | لعبة مقعد السلطان |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|---------------------------|
| مَدَق الطريق | مَدْعَس . مَدْعَس |
| مُونَة | مِلَاط |
| مَعْدِيَة | مَعْبَر |
| مَذَرَة | مُرْدِي |
| (مَقْدَم) الفعله | رَهِين |
| مَنَقْد | أَطِيْمَة |
| مَطْوَة | مَبْرَاه |
| مَلَكُوف | حَشِيَة . مَحْشَى |
| (مَشَق) | مُؤَدِّج |
| مَقْشَة | مَكْنَسَة |
| مَضْرَب الكُرَة | طَبْطَابَة . مِيْجَار |
| مَاجُور | دَسِيْعَة . قَعْن |
| مَحَارَة البَنَاء | مَسْجَة |
| مَرِيْسَة | غِيْرَاء |
| مَصْبَع | سَفُود |
| مَجْدَل البَنَاء | سَفِيْفَة |
| مُورَدَة | فُرْضَة |
| (مَبْلَغ) | زُهَاء . مَقْدَار . طَلْع |
| مَزِين | مَحَام . حَلَّاق |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|---|---|
| طَلَّل . مِصْطَبَه | مِصْطَبَه |
| ثَوَج | مِقْطَف |
| خَم | مَرَجُونَه الدجاج |
| حابول . راقول . طَووق | مِطْلَاع النخله |
| نَجَّاد | مَنْجَد |
| بَطَانَه . حَشَم . حَاشِيَه | مَعِيَه |
| دَوَاج . دُؤَاج | مَضْرَبِيَه |
| طَرِيدَه . مِطْرَدَه | (مِصْلَحَه الفِرْن) |
| مَذْبَه | مَنْشَه |
| تَوَى . صَاعَه | مَنْدَرَه |
| وَطِيفَه . رَزَق . مُرْتَق (١) | مَاهِيَه |
| رَب . مُرَبِّيَات | مَرَبَه |
| مَعْلَف | مَذُود |
| وَشِيْعَه | مَكُوك النَّسَاج |
| وَشَع . حَف | مَطْوَه النَّسَاج |
| مُدَه | مَلَه قَلَم |
| خَنَاق | مَشْتَمَه |
| عَبُوس | مَكْشَر |
| (١) المَرَه رَزَقَه وَاْلجَمْع رَزَقَات | |

| الالفاظ العربية | الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية |
|----------------------------|---|
| أثاث المنزل . أمتعه | مُوبليات |
| كَلَّة | مُوسِيَه |
| نِير | ناف |
| أَساور | نَبَايل |
| بُوق . نَاقُور | نَقِير |
| كُنَّاشَه | نُوتَه |
| دَوَامَه | نَحْلَه اللعب |
| دَرِيئَة | نَشَان التعليم |
| هَرَاوَة | نَبُوت |
| سَعُوط | نُسُوق |
| ثُرَيَا مجاز | نَجَفَه |
| خَيْشُوم | نَفْشُوش |
| انسان العين | نَنَى العين |
| أَبْجَر | هَلَب السفينه |
| حَضْرَم | هَلَب البئر |
| سَنَاج | هَبَاب المصباح |
| مَلَابِس . ثياب | هَدُوم (١) |
| (١) الاهدام الثياب البالية | |

| الالفاظ العامية الشائعة في البلاد المصرية | الالفاظ العربية |
|---|---------------------------------------|
| هاب القدر | سُخَام |
| وَش (الفرش) | ظَهَارَه . سَمَط |
| وِيرَكُو | ضَرِيَه . نَرَاَج . إِيَاوَه |
| وَصَل | قَط |
| وَجَاق الطَّبَاخ | مَنْصَب |
| وَش الشجر | حَفِيف |
| يَاقة القميص | بَنِيْقَه . زِيَق . لِبْنَه . سُبْجَه |
| يَسْمَق | لِقَام |

(تم)

(نمرة ٢٧٤٦/٩٠٨/١٠٠٠ ن)




PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37
H. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS





32101 066088210

RECAP

278
436